

# Intercambios

Quarterly Newsletter of the Spanish Language Division of the American Translators Association  
Volume 10, Issue 2 / June, 2006 / ISSN 1550-2945



# Índice

Editorial .....	3
From My Desk .....	4
Cien argentinos y un españolismo .....	5
<i>Trampitas</i> for Trados .....	9
Spanish Division Conference Report .....	10
Pildoritas .....	15
Curiosidades .....	16
Anecdolines .....	17
Frases favoritas .....	17
Semlor, Smiles and Semantics .....	18
Taller de traducción en Lund, Suecia .....	19
Some Funny Definitions .....	20
What's Up, Doc? .....	21

Foto de portada cortesía de Mónica E. de León



## Intercambios

Volume 10, Issue 2 / June 2006

*Intercambios* is a publication of the Spanish Language Division of the American Translators Association, a non-profit organization dedicated to promoting the recognition of translating and interpreting as professions.

### Editor

Mónica E. de León Z.  
intercambios@ata-spd.org

### Intercambios' Editorial Board

Pimpí Coggins, Virginia Pérez-Santalla,  
Rosalie P. Wells, Olga Lucía Mutis de Serna.

### Proofreaders

Mati Vargas-Gibson, Claudia Ross, Ana Sofía Estevés, Yadira Díaz de Cutin, Ana María Argandoña, Gabriela Edith Lomonaco, Olga Lucía Mutis de Serna, Wendy Griswold.

### Contributors to this issue:

Inés Swaney, Rosalie P. Wells, Leandro Wolfson, Rafael Rivera, Aurora Humarán, Deya Jordá-Nolan, Olga Lucía Mutis de Serna, Milly Suazo-Martínez, Georgina Caviglia, Silvina C. Jover, Mariana Stolee, Verónica Albin, Reynaldo Ricart.

### Layout

Raymundo Pedraza  
raypedraza@infiniticonsultores.com

### Submissions:

Readers' submissions are encouraged.  
Suggested maximum lengths:  
Articles, 1,500 words;  
Reviews, 500 words;  
Letters, 300 words.

Submissions become the property of *Intercambios* and are subject to editing. Opinions expressed in this publication are solely those of the authors.

### Please send all comments, questions, and other submissions to:

*Intercambios*  
Mónica E. de León Z.  
intercambios@ata-spd.org

### Distribution:

*Intercambios* is published on the SPD web page. Members are notified by e-mail from ATA Headquarters.

If your postal or e-mail address has changed, contact:

Maggie Rowe  
225 Reinekers Lane, Ste. 590  
Alexandria, VA 22314  
Phone: 703-683-6100  
Fax: 703-683-6122  
maggie@atanet.org



**Administrator:**

Milly Suazo-Martinez

administrator@ata-spd.org

**Assistant Administrator:**

Francesca Samuel

alacartetrans@msn.com

[www.alacartetranslations.com](http://www.alacartetranslations.com)

**Treasurer:**

Francesca Samuel

alacartetrans@msn.com

[www.alacartetranslations.com](http://www.alacartetranslations.com)

**Secretary**

Mariana Stolee

[mariana@stoleeservices.com](mailto:mariana@stoleeservices.com)

**Spanish Division's Web Page:**

[www.ata-spd.org](http://www.ata-spd.org)

**Webmaster:**

Rosalie P. Wells

[webmaster@ata-spd.org](mailto:webmaster@ata-spd.org)

**Espalista:**

e-mail Q&A, open to all Division members

<http://groups.yahoo.com/group/espalista>

**Moderators:**

Ester Cabral

Álvaro Villegas

[espalista-owner@yahoogroups.com](mailto:espalista-owner@yahoogroups.com)

¡Ah, los meses de verano!

Con este calor interminable que hace bajar el ritmo de la actividad física y mental, que hace pensar que el tiempo aminora la marcha, aunque sólo sea una ilusión como los espejismos que se forman en el horizonte en las horas más calientes del día.

Todo esto me pasa lentamente por la mente mientras consulto mi calendario y me doy cuenta de que ni siquiera estamos aún en Canícula, los 40 días más calurosos del año, del 14 de julio al 24 de agosto. “¿Y por qué se llamará Canícula?”, me pregunto, y automáticamente me dirijo a googlear en mi computadora, donde descubro que “La palabra latina *canicula* significa ‘perrita’, de *canis*, perro, y designa la Estrella de Sirio (o Perro) en la constelación de Can Mayor, cuyo nacimiento heliaco (de ‘sol’) coincidía con la época más calurosa del año (solsticio de verano) (tomado de <http://etimologias.dechile.net/?cani.cula>).

Y no puedo dejar de recordar mis días de infancia, cuando el aire acondicionado era un lujo reservado para los ricos y famosos, cuando uno no se preocupaba por conservar agua y podía jugar durante horas con la manguera del jardín en compañía de los primos y los amigos, cuando tampoco nadie pensaba en que el exceso de sol podía causar cáncer, vaya, cuando ni siquiera existían los protectores solares y si uno acababa el día colorado como camarón siempre había una buena dotación de leche fresca que mamá untaba sin pichictear. Pero ahora la vida es diferente. Hay mundial de fútbol al otro lado del mundo y podemos darnos el lujo de ver los partidos en vivo, mientras compartimos nuestras emociones con los amigos de nuestra lista de correo favorita, aunque ellos también estén al otro lado del mundo, total, ¿qué importa que aquí sean las 2 de la tarde y allá las 10 de la noche?

Y claro, como el partido estuvo tan bueno y había qué festejar, pues pagamos el precio trabajando en sábado, en domingo o a media noche para compensar la pérdida de tiempo. Por cierto, eso también era inaudito cuando yo era niña: nadie trabajaba los domingos, se respetaba el horario de la comida y la siesta, todos los negocios cerraban a la una y volvían a abrir a las cuatro de la tarde, cuando ya el sol había bajado un poco.

Y eran precisamente los perros quienes aprovechaban las horas “muertas” del mediodía para tomar su siesta bajo los árboles en la plaza central. Entonces tiene sentido llamarle a esta época del año “los días del perro”: parecen ser ellos los únicos que siguen disfrutándola.

Mónica

# From my Desk

Milly Suazo-Martinez  
Acting Administrator



Hello friends!

I sincerely hope that you are all doing well and enjoying the summer vacation. Now is the time for evening strolls, barbeques, beach picnics... and most of all, enjoying any amount of precious time you may find to take care of yourself whether indoors or outdoors. This is also the end of a school year, and if this means you graduated, congratulations!

This year's SPD Conference in Las Vegas was a huge success! (Of course, if you were one of the attendees, I don't have to convince you of that, right?) All of the sessions were very well received, as we could see from the conference evaluation forms. For those of you who attended and took the time to let us know your opinion and suggestions, thanks. Also, rumor has it that some of our colleagues did very well at the casinos in Las Vegas, but I am not telling who... that's for you to find out. A big thank you from the bottom of my heart to each and every person who contributed to a wonderful conference: the planning committee, the volunteers, and also those who cheered us on even if they were not able to attend.

If you were not able to go this time and would like to check out some of the presentations, go to the SPD webpage. Rosalie Wells (our webmaster) has uploaded the files of six of the sessions.

Have you ever wondered if you can get involved in the Division? Of course you can! Do you hesitate because you recently joined or because you don't know anyone? I can relate to that feeling too. Every person who currently volunteers in the Division (including me) was once a new member who did not know anyone. Each story is different, but the common thread is that at some point they made themselves available. There are always opportunities to serve, but don't wait to be asked. If you have a talent that you are willing to share, let us know. Seek me or Fran Samuel out in New Orleans, we would love to meet you and tell you how you can play a more active role in the SPD.

The next item in our agenda is the ATA Conference in New Orleans on Nov 1 - 4. We have already lined up some very good speakers, so start making your plans to attend. The Division Dinner will be held at 6:30 pm on Friday at the conference hotel, after our Annual Meeting. You will be able to get your tickets at the same time you register for the Conference. Hope to see you there!

Milly

# Cien argentinismos... y un españolismo

## Lista de 100 argentinismos de uso corriente con sus equivalentes españoles, según ocho obras de consulta

Leandro Wolfson

**P**ara confeccionar esta tabla se partió de otra lista de argentinismos mucho más amplia, de la cual se fueron eliminando sucesivamente los que no figuraban en cinco, como mínimo, de las fuentes consultadas. Los números identifican las obras de consulta, cuya nómina se encontrará al final.

Algunas aclaraciones pueden ser útiles para una correcta comprensión y uso de la tabla.

Una gran proporción de estos términos proceden del importante *Diccionario del habla de los argentinos* de la *Academia Argentina de Letras (AAL)*. Sin embargo, cuando muchas otras fuentes registraban un término como argentinismo, nos pareció pertinente incorporarlo aunque no figurara en la obra mencionada. Es lo que sucede, por ejemplo, con “alcaucil”, “altoparlante”, “anteojos”, etc.

Obviamente, las diferencias proceden a menudo de la definición que da cada obra de “argentinismo”. A veces, las voces que figuran en esta tabla son registradas por el *Diccionario de la Real Academia Española (DRAE)* como americanismos en general o como términos de América meridional. Y el propio *Diccionario del habla de los argentinos* de la *AAL* entiende que muchas de sus voces no se limitan al ámbito geográfico de la República Argentina sino que son compartidas con los países vecinos y, en ocasiones, con algunos otros.

Por otra parte, es imprescindible tener en cuenta el factor diacrónico, el paso del tiempo. Términos que figuraban como argentinismos en ediciones anteriores del *DRAE* o en el *Registro del habla de los argentinos* —precedente inmediato del *Diccionario* de la *AAL*— perdieron su condición de tales al difundirse a otras naciones de habla hispana, y hoy aparecen en el *DRAE* sin ninguna indicación regional. Además, las fuentes consultadas abarcan un

período muy amplio, desde 1976 la primera hasta 2003 las más recientes. Es forzoso que en un lapso así hayan cambiado de condición numerosos “ex argentinismos”.

Cuando se da más de un término español, el orden de los términos no significa frecuencia de uso. No todas las fuentes dan los mismos equivalentes. Por ejemplo, “poroto” figura como argentinismo en las ocho fuentes; sin embargo, no hay coincidencia entre ellas sobre el o los término(s) español(es) equivalente(s). Optamos por registrar todos los que aparecían en dichas obras: “judía”, “alubia”, “frijol”, “habichuela”.

En la lista de términos de España, se ha distinguido con dos asteriscos (\*\*) los “españolismos” (términos utilizados exclusivamente en España) y con un asterisco (\*) los “españolismos compartidos” (términos utilizados en España y dos países hispanoamericanos, como máximo). Para establecer esta distinción nos hemos guiado por la encuesta de Andre Moskowitz, que ha sido nuestra fuente número 4. Según ella, hay entre estos vocablos 33 españolismos exclusivos de la Península y 9 compartidos con uno o dos países. Interesa destacar que de estas 42 palabras, el *DRAE* sólo registra una (“apartamento”) como españolismo.<sup>1</sup>

La indicación “paragolpe(s)” significa que en las obras consultadas aparece a veces el término “paragolpe”, otras veces “paragolpes”, y otras ambos. La indicación “perr(it)o caliente” señala que se usa tanto “perro caliente” como “perrito caliente”. De igual manera, “tacho de (la) basura” señala que la expresión aparece con o sin el artículo.

Algunas otras indicaciones figuran entre corchetes, como las remisiones internas, o las que se dan con el objeto de establecer el campo semántico de un término polisémico (“paquete [de cigarrillos]”; “departamento” [vivienda], etc.).

Argentina	España	Fuentes
ají	pimiento (picante)**, guindilla**	1-3-4-6-7-8
alcaucil	alcachofa	1-2-4-6-7-8
alfiler de gancho	imperdible	1-2-3-4-6-7-8
almacén	tienda de ultramarinos, tienda de comestibles	1-2-3-5-6-7-8
(alto)parlante/bafle	altavoz	2-4-6-7-8
anteojos, lentes	gafas*	1-2-4-5-7-8
aro	arete, pendiente**, zarcillo*	1-2-3-4-6-7-8
arveja	guisante*	1-2-3-4-7-8
atado, paquete [de cigarrillos]	cajetilla, paquete de tabaco	1-2-3-6-7-8
banana	plátano	1-2-3-4-6-7-8
bañadera	bañera, pila de baño	1-4-5-6-7-8
basural	basurero, vertedero de basuras	1-2-3-5-6-7-8
bife	bistec, filete	1-2-3-5-6-7-8
birome	bolígrafo, lapisero de bolilla, boli	1-2-3-6-7-8
boletería	taquilla, despacho de billetes	1-2-6-7-8
boleto, pasaje	billete	1-2-5-6-7-8
bombacha(s)	braga(s)**	1-2-3-4-5-7-8
broche (de ropa)	pinza, aprieta ropa	2-3-4-6-8
calefón	calentador de agua, termo, caldera atmosférica	1-2-3-6-7-8
campera	cazadora, chaqueta, americana **	1-2-4-5-7-8
canilla	grifo*	1-2-3-4-5-6-7-8
cartera (de mujer)	bolso (de mano), bolsa	1-2-5-7-8
chancho	cerdo, puerco, marrano, gorrino**, guarro**, gocho**	1-2-3-4-5-6-7-8
chapa [cf. patente]		
chaucha	judía verde**, alubia verde**, bajoca, frijol, habichuela*	1-2-3-4-5-6-7-8
choclo	mazorca (de maíz), panocha, panoya, panoja, pinoja	1-2-3-4-5-6-7-8
chupetín	chupachús, chupachup*, piruleta**, pirulí**	2-3-4-5-6-8
cierre (relámpago)	cremallera	1-2-4-6-7-8
cobija [cf. frazada]		
colectivo, ómnibus, micro	autobús, autocar	1-2-3-5-7-8
cordón (de la vereda)	bordillo, encintado	1-2-3-6-7-8
corpiño	sostén, sujetador**, sujetador	1-2-3-4-7-8
damasco	albaricoque	1-2-4-6-8
departamento [vivienda]	apartamento**, piso	2-3-4-5-8
diariero, diarero	vendedor de periódicos/diarios	1-2-3-5-6-7-8
discar [números telefónicos]	marcar	1-2-3-7-8
durazno	melocotón	1-2-3-4-6-8
escarbajientes	palillo (de dientes), mondadientes	2-4-5-7-8
escupidera	bacín, bacinilla, orinal	2-3-5-6-7-8
estacionar	aparcar	1-2-5-6-8
frazada, cobija	manta	1-2-4-5-7-8

Argentina	España	Fuentes
frutilla	fresa	1-2-4-5-6-7-8
grabador	grabadora, magnetófono**	1-2-3-4-7-8
heladera	nevera, frigorífico**, heladero	2-3-4-5-6-7-8
hornalla	fogón de la cocina, hornilla, hornillo,** hornalla, quemador, chapa **	1-2-3-4-5-7-8
inodoro	water, váter, taza del retrete, escusado	1-2-4-7-8
kerosén, querosén	queroseno	1-2-5-6-7-8
lampazo	fregona**	2-3-4-5-8
lavandina	lejía	1-2-3-4-5-6-7-8
lavarropas(s) [masc.]	lavadora [fem.]	1-2-5-7-8
lavatorio [cf. pileta de baño]		
lentes [cf. anteojos]		
living, <i>living</i>	sala de estar**, cuarto de estar**, salón, salita**	1-2-4-5-6-7-8
llamado [a reunión, etc.]	llamamiento, convocatoria, citación, llamada	2-5-6-7-8
malla (de baño)	traje de baño, bañador**	1-2-3-4-5-7-8
mamadera	biberón*	1-2-3-4-5-6-7-8
mameluco [cf. overol]		
manteca	mantequilla	1-2-4-6-8
marcador	rotulador	2-3-5-7-8
masita	pasta, pastelillo (dulce)	1-3-5-6-7-8
media [de hombre]	calcetín	1-4-5-7-8
micro [cf. colectivo]		
moño, moñito	pajarita*, lazo	1-2-4-5-7-8
mucama [casa]	asistenta, criada, ama de llaves	1-2-3-5-6-7-8
mucama [hotel, hospital]	camarera	1-2-3-5-7-8
nafta	gasolina	1-2-4-7-8
ómnibus [cf. colectivo]		
overol, overall, mameluco	mono [prenda de trabajo]	1-2-3-6-7-8
palta	aguacate	1-2-4-5-6-7-8
papa	patata, cradilla	1-2-4-5-6-7-8
pancho	perr(it)o caliente, perr(it)o, (salchicha de) fráncfurt**	1-3-4-6-7-8
paragolpe(s)	parachoque(s), tope	1-2-4-5-6-7-8
pararse	ponerse de pie, levantarse	1-2-3-5-6-7-8
pasaje [cf. boleto]		
patente, chapa	matrícula**, placa	1-2-3-4-6-7-8
pileta [de baño]	lavabo	1-2-4-5-6-7-8
pileta [de cocina o lavadero]	fregadero, pila	1-2-3-4-5-7-8
pileta (de natación)	piscina	1-2-3-4-5-7-8
piloto	impermeable	1-2-3-5-7-8
piyama	pijama	2-4-5-6-7-8
placar(d)	armario empotrado/de pared,**	1-2-3-4-5-8
plata	ropero empotrado/de pared** dinero	1-2-5-6-7-8

Argentina	España	Fuentes
playa de estacionamiento	parking, aparcamiento	2-3-5-7-8
pochoclo, pororó	rosetas de maíz, palomitas (de maíz), cotufas, rositas	1-2-4-5-8
pollera	falda, saya	1-2-5-6-7-8
pomada [para calzado]	betún, crema	2-3-4-5-7-8
pororó [cf. pochoclo]		
poroto	judía**, alubia**, frijol, habichuela*	1-2-3-4-5-6-7-8
puchó	pitillo, colilla	1-2-3-5-6-7-8
pulóver, suéter	jersey**	2-4-5-7-8
remera	camiseta, polo, niqui	1-2-3-6-8
rengó	cojo	1-2-5-6-7-8
retrucar	replicar, responder prontamente	1-3-5-6-7-8
saco	chaqueta, americana	1-2-4-5-6-7-8
subte	metro, tren subterráneo	1-2-3-5-6-7-8
suéter [cf. pulóver]		
tacho de (la) basura, basurero	cubo de (la) basura**, basurero	1-2-3-4-5-6-7-8
tapado	abrigo [de señora o niño]	1-3-5-6-7-8
tomar [líquidos]	beber	1-2-5-7-8
torta	pastel, tarta**, bizcocho	2-3-4-5-7-8
vereda	acera	1-2-5-6-7-8
vidriera	escaparate, vitrina	1-2-3-5-6-7-8
yapa, de	1) de propina; 2) por añadidura	1-2-3-5-6-8
zapallito	calabacín	1-3-6-7-8
zapallo	calabaza	1-2-4-5-6-7-8

## FUENTES DE CONSULTA

- 1 Paul Verdevoye y Héctor Fernando Colla, eds., *Léxico argentino-español-francés*, Madrid: Colección Archivos, 1992.
- 2 Günther Haensch y Reinhold Werner, *Nuevo diccionario de americanismos*, t. 2, *Nuevo diccionario de argentinismos*, Bogotá: Instituto Caro y Cervio, 1993.
- 3 Academia Argentina de Letras, *Diccionario del habla de los argentinos*, Buenos Aires, 2003.
- 4 Andre Moskowitz, encuesta publicada en varios números de *ATA Proceedings* (1995-2002).
- 5 Diego Abad de Santillán, *Diccionario de argentinismos de ayer y de hoy*, Buenos Aires: Tipográfica Editora Argentina, 1976.
- 6 Marcos Augusto Morínigo, *Diccionario del español de América*, Madrid: Anaya & Mario Muchnik, 1993.
- 7 *Diccionario de la Real Academia Española*, 22<sup>a</sup> ed., 2001.
- 8 Alejandro Placer, *¿Los argentinos hablan español?*, Buenos Aires: Dunker, 2003.

<sup>1</sup> Sobre esta curiosa anomalía, nada mejor que consultar el trabajo de Raúl Ávila, “Españolismos y mexicanismos: un análisis cuantitativo”, ponencia presentada en el I Congreso Internacional de Lexicografía Hispánica, La Coruña, septiembre de 2004, y publicada en *Nueva Revista de Filología Hispánica*, vol. 53, no 2, 2005, págs. 413-455. Ávila analizó cuantitativamente las voces marcadas como “mexicanismos” y como “españolismos” en la versión electrónica del *DRAE*, y estableció que las primeras son 2.434, y las segundas, sólo 51, “lo que da un porcentaje de 98% de mexicanismos y únicamente de 2% de españolismos, cifras que se antojan poco realistas” (pág. 4).



Leandro Wolfson tradujo más de 200 libros y gran cantidad de artículos para revistas especializadas en ciencias sociales, psicología y psicoanálisis.

Lleva a cabo cursos de revisión a distancia para traductores radicados en diversos países. Es autor del libro *El placer de traducir. Experiencias y reflexiones de un traductor profesional*.

# Trampitas for Trados

Rosalie Wells

## Recovering your Trados menu

Many colleagues have called asking how to recover the Trados menu that they've lost in the Word menu bar.

There are several things you can try **if you don't have Adobe Acrobat 7 installed:**

A. Re-register Trados 6.5

1. Close Word.
2. Go to Start/All Programs/Trados 6.5 Freelance/Register Trados 6.5.
3. Start Word.

This is particularly helpful if you have added/removed components in Office. If this solution does not work, try this:

B. Copy Trados6.dot from your original installation disk or zip file (under Template) and paste into the same Startup folder used by Word.

1. In Word, go to Tools/Options/File Locations. Note the location of Startup.
2. Copy Trados6.dot to the location indicated in Startup above.

**If you have Adobe Acrobat 7 you can try this:**

Uninstall Adobe Acrobat 7, repair or reinstall Word and then reinstall Acrobat, but do a Custom Install where you deselect the option for PDF Creator. Although you won't have the Adobe PDF menu in Word any longer, you can always print to PDF.



---

Rosalie Wells is certified to translate from English into Spanish, runs Trados workshops at Division events and is webmaster of the Division website. She is always willing to try to help with Trados questions sent to Espalista with cc: to [rpwells@comcast.net](mailto:rpwells@comcast.net)

## Spanish Division Conference Report

### Las Vegas, April 2006

#### Making the Leap from Translation to Interpreting

Ponencia de Julia L. Andreotti

Silvina C. Jover

[silvinajover@atgtranslations.com](mailto:silvinajover@atgtranslations.com)

**E**n la Conferencia conjunta de la División de Español y Portugués de la ATA realizada en la ciudad de Las Vegas la intérprete y traductora Julia Lambertini Andreotti dictó una clase, en idioma inglés, titulada “Making the Leap from Translation to Interpreting”.

En dicha clase, Julia proporcionó nociones generales relacionadas a las definiciones de traducción e interpretación.

El diccionario de la Real Academia define el primer concepto como la acción de “expresar en una lengua lo que está escrito o se ha expresado antes en otra”.

Asimismo, es posible definir la interpretación como “la reformulación oral de algo pronunciado en otro idioma”. Además, se deben tener en cuenta varios aspectos en relación al proceso de interpretación: siempre se ejecuta en ambas direcciones; se lleva a cabo sin ensayo previo; la percepción, la comprensión y la producción ocurren de forma simultánea; las clarificaciones y correcciones son posibles pero con limitaciones (ya que ello significaría tener que interrumpir el hilo de la conversación); y se habla en primera persona.

También se explicó que existen tipos híbridos en esta materia, los cuales son la traducción a la vista (traducción oral a partir de un texto escrito) y transcripción (de la palabra oral a la palabra escrita, con un subsiguiente trabajo de traducción).

Además, expuso las principales diferencias entre los procesos de traducción e interpretación. Entre ellas, se destacan las siguientes:

- ♦ La adquisición de los conocimientos, en la traducción se realiza durante la tarea, mientras que durante el proceso de interpretación se lleva a cabo con anterioridad a la ejecución de la tarea y ello implica una preparación antes de la adquisición del conocimiento del contexto a interpretar.
- ♦ En cuanto al lector final, en la traducción el mismo no está presente y no siempre se conoce, mientras que en la interpretación sucede lo contrario. En el primero de estos procesos, el lector final no cuenta con la posibilidad de brindar su opinión de forma inmediata, mientras que, en el caso de la interpretación consecutiva, sucede, nuevamente, lo contrario. Además, en esta última el profesional lingüístico podrá entrevistar al individuo objeto de interpretación antes de realizar dicha tarea.
- ♦ Durante la traducción no existe una expectativa de cooperación durante la producción por parte del escritor del texto, mientras que durante el proceso de interpretación todas las partes interesadas son conscientes de la situación relativa a la comunicación y sus posibles dificultades.
- ♦ El profesional de la traducción, al momento de llevar a cabo sus tareas cuenta con el tiempo necesario para investigar sobre el tema relevante, la fuente está disponible para los clientes pero, usualmente, no se encuentra disponible para los lectores. Por otro lado, el intérprete debe afrontar y resolver los posibles problemas lingüísticos en el acto, la fuente del objeto de interpretación se encuentra disponible en ese preciso momento y, luego de finalizado el trabajo de interpretación, la fuente ya no estará disponible.
- ♦ Otra de las grandes diferencias entre ambos procesos radica en las fuentes de información para estudiar el objeto de traducción e interpretación. Es decir, para llevar a cabo las tareas de traducción el profesional cuenta, entre otros elementos, con diccionarios, encyclopedias, colegas, material de referencia general, Internet.

# Spanish Division Conference Report

## Las Vegas, April 2006

Mientras que el intérprete, además de tener la posibilidad de consultar diccionarios y colegas, también podrá consultar con los oradores y se podrá basar en aspectos extralingüísticos y no semánticos como los gestos, el tono de voz, las expresiones faciales, etc. de los individuos que producen el diálogo a ser interpretado.

- ♦ Finalmente, en relación al trabajo del profesional, mientras que el traductor puede marcar su propio ritmo de trabajo y podrá tomarse los cortes que considere necesarios, el intérprete debe observar el ritmo del procedimiento y, a veces, trabaja durante largas horas sin parar. Además, la “energía” mental es limitada y, al irse consumiendo trae aparejado un deterioro en el rendimiento del individuo.

En relación a los tipos de interpretación, existen tres modalidades principales:

1. Simultánea: el profesional lleva a cabo el trabajo de traducción de forma inmediata el discurso.
2. Consecutiva: el orador realiza pausas para dar lugar al intérprete. Éste último podrá tomar notas durante la disertación del orador con el objeto de asistir su trabajo de interpretación.
3. Traducción a la vista: traducción oral a partir de un texto escrito.

Julia culminó su disertación proporcionando información sobre los exámenes disponibles para obtener el reconocimiento a nivel estatal y federal.

Ciertamente, esta disertación resultó un excelente punto de comienzo para aquellos profesionales que estén interesados en incurrir en el campo de la interpretación. Debemos tener en cuenta que, si bien los procesos de traducción e interpretación, a primera vista, resultan similares debido a su objeto (transmitir en otro idioma un determinado mensaje original), los procedimientos,

implicaciones, fuentes y técnicas no son las mismas. Es más, un excelente traductor no será necesariamente un excelente intérprete. Como toda tarea, se necesita estudio y práctica y, si me permiten, un poco de humildad ya que el hecho de ser un escritor de primera línea no significa que el mismo será un orador excepcional.

## Objective Self-Analysis: Using the MRC Approach to Maintain and Improve Translation and Interpreting Skills

Peter P. Lindquist, PhD, presenter

Mariana P. Stolee  
[mariana@stoleeservices.com](mailto:mariana@stoleeservices.com)

**W**hy do we attend SPD midyear conferences? If your answer is to update our knowledge and improve our skills as interpreters and translators, then the title of Peter Lindquist's session should have caught your attention.

Interpreters work in relative isolation of performance feedback. We rarely, if ever, have a record of our renderings in court or at a medical appointment for later examination. At a deposition only the English is transcribed. We do not have any feedback on the other language. Continuing Education programs are expensive and time-consuming. Therefore, a workshop on self-analysis is precisely what we need.

The MCR approach which began as a training tool is now used by individual interpreters and translators to examine our performance in terms of *meaning*,

# Spanish Division Conference Report

## Las Vegas, April 2006

*rhetorical value* and *clarity*. This method allows us to compile and quantify empirical data of our strengths, weaknesses and habits. We can judge our language comprehension and production as well as our field-specific knowledge. We learn where we need to pay attention, multitask and self monitor. In other words, we examine how our brain manages to deal with cognitive loads.

According to Peter Lindquist's study, interpreters should interpret from their native language. Their second language should be their target language because the end meaning will be better. (Someone from the audience mentioned that the State Department came to the same conclusion.)

One can tape record oneself and apply the recording to digital audio software to analyze our performance by individual units. An objective self-assessment examines our perspective and language skills in  $L_1$  and  $L_2$  such as word choice, grammar, enunciation and fluidity and tone as well as our level of confidence. Our spoken memory can be analyzed. Did I use correct grammar? Did I hesitate?

All communicative events consist of a sender (speaker or writer), a receiver (listener or reader) and the message. All messages consist of content, intent and mechanics of expression.

Meaning has informational content: facts, proposals and references to shared information. Clarity and coherency refer to precision, fluency, receiver effort such as decoding and filtering out linguistic or accent interference, irrelevant information and distractions such as background noise. The message can be analyzed according to content, intent, rhetorical value such as spin or persuasion, meaning (connotative) and delivery for clarity and cohesion.

When we re-convey the message we can analyze the meaning for precision and completeness. Rhetorical value can be examined for emphasis, directness vs. hedges,

and register. Clarity can be studied for coherency and cohesion and ambiguity and directness.

The audience was given sample renderings to critique the interpreted passages by the following terms: *meaning* (M), *rhetorical value* (R) and *clarity* (C). The deviation from the target language was tracked for errors according to *omissions* (O), *additions* (A), *lexicon (word choice)* (L), *grammar (word and sentence formation)* (G), *syntax (word order)* (S), *pronunciation* (P), and *(un)intelligibility* (U).

This presentation not only recognized the need, but also gave us the tools to identify areas where we do well and where we need to improve as interpreters and translators. The MRC method allows us to analyze these areas and gives each of us our own personal teaching strategy which we can use at our own convenient time and place.

## Birth, Death and Taxes: Vital Translations of Certificates, Transcripts, Diplomas and Forms

Aaron Ruby, presenter

Pilar Saslow

[psaslow@cs.com](mailto:psaslow@cs.com)

“ Personal documents may be among the most important translation we ever perform in terms of impact on peoples lives”, explained Aaron Ruby when he first started his presentation. Frequently these are used for immigration petitions, university admission and job applications. A person's life may turn on the accuracy of these translations. And he has taken this responsibility very seriously... Aaron not only researches terms to give the corresponding English equivalent, but goes into great lengths to reproduce the same format of the original document.

# Spanish Division Conference Report

## Las Vegas, April 2006

To accomplish these tasks, Aaron has created templates. He also uses several tools (scanners, copiers, Adobe software) available to all of us that make him look like a graphic designer. His final translations have the same look and feel of the original.

As you probably have seen, official documents in Spanish speaking countries have a great number of seals, signatures, and notarizations. To reproduce them can be a pain, but Aaron even goes to Internet sites of government agencies to download logos, seals and emblems to input them into his final text. Then he usually explains them. In his translation you will see phrases like this:

There is an oblong seal in the upper left corner, entitled Timbre Eclesiástico (ecclesiastical seal). Colombia is printed at its bottom.

A faint circular wet ink stamp is placed in the lower left corner, has the national seal in its center and reads as follows: Registrar of Vital Statistics for the Fourth Precint, [illegible]

Because these documents are also somewhat unique in representing extremes of different systems, approaches, culture, history, unlike technical or marketing documentation, he goes to extremes in researching them. He generously shared with the attendees his favorite sites and glossaries which he compiled in a CD with handouts materials.

Here are some tips from his presentation:

- ◆ Do not translate: Proper names, geographic or places names, names of companies, schools, universities.
- ◆ Do translate: Government entities, bodies, agencies, school or university departments, all text in stamps, seals and watermarks.
- ◆ Use of [sic] and footnotes is recommended.
- ◆ This type of document requires a more strict approach,

he emphasized there is little room for representation or glossing over. For example: typos in proper names should be maintained.

## A desmitificar cognados se ha dicho

### Ponencia de Alicia Agnese

Georgina Caviglia

[georginacaviglia@arnet.com.ar](mailto:georginacaviglia@arnet.com.ar)

**T**uve la suerte de poder asistir al Congreso de la División de Español que este año se celebró en Las Vegas. Entre la gran variedad de disertaciones de un inusitado excelente nivel, me fue muy difícil elegir sobre cuál escribir; pero el trabajo presentado por Alicia me pareció muy interesante, exhaustivo y útil para nuestra actividad cotidiana.

Los cognados son un tema recurrente en la traducción y la causa de cientos de errores, malentendidos o traducciones poco felices, faltas de creatividad o literales. Este trabajo aportó diversas formas de solucionar estos problemas con un sinfín de ejemplos.

Como la mayoría o todos sabrán, los cognados son palabras que exhiben la misma forma en castellano y en inglés porque tienen una raíz común (griego o latín). Estos parentes pueden ser verdaderos y falsos. Entre los primeros se incluyen *hesitar/hesitate* o *hesitación/hesitation*, que en ambos casos significan duda/dudar, vacilar. Por otro lado están los falsos cognados, que comparten la forma pero poseen distinto significado. Entre ellos, *disgustar* (causar disgusto, enfado; enojarse) y *disgust* (dar asco).

En el medio de estas dos categorías, se ubican los cognados parcialmente verdaderos o falsos como *notorious*, que posee una connotación negativa mientras que en el español la palabra “notorio” tiene un sentido positivo o neutral, aunque ambos denotan la calidad de ser conocido. Otro ejemplo es el término *embarrass* que significa avergonzar y que semánticamente no guarda relación alguna

# Spanish Division Conference Report

## Las Vegas, April 2006

con “embarazar”, pero cuando hablamos de *embarrassment* obviamente no nos referimos a “embarazo” sino a “embarazoso”.

Por último, están los cognados que pueden ser

verdaderos, falsos o parcialmente verdaderos o falsos. Como Alicia dio muchos ejemplos, me atrevo a incluir una lista resumida de aquellos que más dificultades presentan en el momento de traducir.

<b>Ability</b> (habilidad)	
Con más frecuencia significa capacidad, facultad, aptitud, poder, propiedad, virtud, talento, disposición, efecto y no habilidad.	
Por ejemplo:	
...ability to pay...	...capacidad de pago / capacidad financiera...
...ability to remember...	...facilidad para recordar...
The ability of some acids to polymerize.	Propiedad de polimerizarse que tienen algunos ácidos.
...business ability...	...talento para los negocios...
...demonstrated ability...	...capacidad demostrada...
<b>Casual</b> (casual)	
Ambos idiomas comparten la idea de algo fortuito, accidental, al azar; pero en inglés también hace referencia a deportivo, informal, ocasional.	
...casual encounter...	...encuentro casual...
...casual employment...	...empleo ocasional...
...casual approach...	...despreocupada actitud...
...casual manner...	...a la ligera...
...to look casual...	...mostrarse indiferente...
...a more casual lifestyle...	...un estilo de vida más informal...
...casual wear...	...ropa informal...
<b>Principal</b> (principal)	
En ambos idiomas estas palabras comparten el significado de primordial e importante; pero en inglés tiene otros significados posibles.	
...principal place of business...	...domicilio principal/domicilio social...
...principals in the transaction...	...protagonistas de la operación...
...school principal...	...director del colegio...
...principal balance...	...saldo del capital...
...unpaid principal...	...capital pendiente de pago...
...principal tenets...	...principios básicos...
<b>Regular</b> (regular)	
Significa generalmente promedio, bastante, razonable, no malo. Mientras que en inglés <i>regular</i> se traduce por constante, habitual, ordenado, normal, permanente.	
...regular customer...	...cliente habitual...
...regular staff...	...personal permanente...
...regular coffee...	...café normal...
...regular intervals...	...intervalos regulares...
...regular child care services...	...servicios normales de guardería infantil...
...regular IRAs...	...cuentas IRA normales...
...meet on a regular basis...	...reunirse periódicamente...
...“Regular meetings”...	...“Asambleas ordinarias”...

## ¿Qué es un asociado médico?

**E**n artículos recientes he resumido brevemente en esta columna el panorama de servicios médicos en el ámbito estadounidense, así como los profesionales que prestan estos servicios. Si recuerdan, el recorrido sobre la terminología de enfermería tomó dos artículos para descifrar las diferentes categorías del personal y las traducciones correspondientes. Hoy les presento al Asociado Médico.

Asociado Médico es la traducción que ha adoptado la *American Academy of Physician's Assistants* para el profesional conocido como *Physician's Assistant (PA)*. Básicamente, esta persona está capacitada para ejercer la medicina bajo la supervisión de un médico debidamente acreditado. Los asociados llevan a cabo reconocimientos físicos, diagnostican y recomiendan tratamientos apropiados; aconsejan en áreas de medicina preventiva y pueden asistir en la sala de operaciones. En casi todos los estados de la nación pueden escribir recetas. También se pueden desempeñar en labores médicas administrativas y, dentro de los confines de la relación del Asociado y su médico supervisor, el ámbito de posibilidades para ejercer esta profesión es extenso.

Los asociados médicos reciben una formación intensa de más de dos años de duración que tiene la aprobación de la *Accreditation Review Commission on Education for the Physician Assistant (ARC-PA)*. Debido a la relación estrecha que tiene el *PA* con su mentor médico, estos profesionales reciben una capacitación que complementa el modelo médico estadounidense. Luego de su graduación deben aprobar un examen de

certificación nacional preparado conjuntamente por la *National Commission on Certification of PAs* y el *National Board of Medical Examiners*. De ahí en adelante, deben mantener su certificación mediante el curso de unas 100 horas de educación continua cada 2 años. Para recibir una licencia estatal (la que permite el ejercicio de la profesión en el estado mencionado), es necesario aprobar el examen nacional de certificación. La certificación nacional se representa en la firma mediante la sigla C después del PA, así: Fulano de tal, PA-C. La Asociación Médica Americana ha establecido normas para la relación del *PA* con su mentor médico y el desempeño de sus labores.

¿Cómo se originó esta nueva profesión? En la década del 60 se reconoció en los EE.UU una necesidad nacional en el área de cuidados médicos primarios. Para llenar este vacío, el Dr. Eugene Stead de la Universidad

*Asociado Médico es la traducción que ha adoptado la American Academy of Physician's Assistants para el profesional conocido como Physician's Assistant (PA).*

de Duke estructuró la primera clase de *PA* en 1965. La mayor parte de los estudiantes de las primeras clases fueron veteranos del servicio médico naval y militar del Cuerpo Médico de los Estados Unidos, con experiencia en los campos de batalla de Vietnam. El Dr. Stead utilizó

su experiencia derivada durante el currículo de formación acelerada de médicos en la segunda guerra mundial.

La formación de un *PA* requiere 2 años después de un grado universitario. El estudiante típico tiene un *baccalaureate* y 4 años de experiencia en algún sector médico: enfermería, personal de emergencias y rescate (*medics, paramedics, rescue*). El curso de estudios de un *PA* confiere una maestría en ciencias médicas. En estos momentos hay alrededor de 130 programas de enseñanza reconocidos en EE.UU.

Existe una similitud entre el Asociado Médico y otro profesional médico del que hemos hablado anteriormente, la *Nurse Practitioner*, la enfermera especialista, (ver Intercambios, Sept 05). Ambos son profesionales que ocupan una posición intermedia entre el público y el médico. La enfermera especialista es una enfermera graduada certificada que prosigue años adicionales de estudio y práctica después de obtener su título de *RN, Registered Nurse*, hasta obtener el título adicional de *NP, Nurse Practitioner*, lo que toma alrededor de 2 años. Estas enfermeras especialistas también ejercen inicialmente bajo la supervisión de un médico. Es posible recibir capacitación adicional en algunas especialidades médicas, como pediatría, geriatría, anestesia, medicina de familia, salud de la mujer (lo que incluye cuidados durante el embarazo y atención durante el parto), etc. Este nivel se conoce como *Advanced Nurse Practitioner*. A medida que crece su conocimiento y experiencia pueden, si así lo desean, ejercer independientemente en su propio consultorio, protegidas bajo seguro de mala práctica.

¿Y por qué no llamar Asistente Médico al *Physician's Assistant*? Simplemente, porque ya existe un número incontable de “asistentes médicos” de todas clases en la medicina, al igual que innumerables “asistentes de enfermería”, *Nursing Assistants. Assistant* / “asistente” es una palabra muy cómoda y útil para cualquier ayudante de cualquier nivel de capacitación en ambas profesiones. Es muy acertado reconocer a estos profesionales de preparación más extensa, quienes pueden actuar

independientemente como médicos bajo el tutelaje apropiado.

El que suscribe es profesor en uno de los programas de formación de *PA* en el estado de la Florida.



Rafael Rivera, médico, traductor e intérprete médico, dicta cursos de interpretación médica en la FIU de Miami. Tiene certificación nacional en Medicina Interna, Gastroenterología y Psiquiatría así como certificaciones en Administración Médica y Manejo de Riesgo, además de experiencia en medicina clínica, privada y académica, y en programas de asistencia humanitaria en Centroamérica.

## Curiosidades

Deya Jordá

**L**atinoamérica es la fuente de una enorme variedad lingüística, que incluye más de cien lenguas. Muchas palabras del español tienen su origen en una de estas lenguas indígenas. Condor, tapioca, maraca: ¿de dónde vienen?

**Condor** viene del quechua <<cúntur>>, ave rapaz diurna, de la misma familia que el buitre.

**Tapioca** viene del guaraní <<tipiog>>, fécula blanca y granulada que se saca de la raíz de la mandioca.

**Maraca** del guaraní <<mbaracá>>, instrumento músico americano, que consiste en una calabaza con granos de maíz o chinas en su interior.

Estas son sólo algunas de las muchas palabras de origen indígena que enriquecen nuestro idioma.



Deya Jordá Nolan es graduada en lingüística y trabaja como traductora y revisora por cuenta propia en Seattle, Washington. Su dirección electrónica es [deya@jordatranslations.com](mailto:deya@jordatranslations.com)

# Anecdolines

Inés Swaney

**M**ost of us assume that there are some parts of the Spanish language that are so simple and basic that we would never question their meaning or think of looking them up in any dictionary. However, this perceived simplicity can at times be deceiving. Some years ago, I was working as interpreter in a criminal trial where the time of day that a particular conversation took place became an important part of the testimony. The witness in his testimony mentioned a conversation between two individuals, where one asked the other: “*¿Almorzaste bien?*” To me, the obvious rendition of this statement into English seemed to be “*Did you have a good lunch?*”, which is what I said for the record. As a result of my words, there was an understanding that this particular conversation took place in the afternoon, since for most people lunch implies noontime. Only later that day was I told that in Mexico “*almuerzo*” is a mid- to late-morning meal, but not the lunch that is typically thought of as the mid-day nourishment.

Another tricky word can be “*hablar*”. At first glance, this would appear to be nothing other than to speak. A simple phrase such as “*Le hablé a la señora*” would normally be rendered into English as “*I spoke with the woman*”. The interpreter believes there’s nothing wrong with this rendition, until someone says “*Le hablé a la señora pero no contestó, parece que no estaba.*” It took me a while to learn that in some areas of the Spanish-speaking world, this version of “*hablar*” means “*making a telephone call*”. So after one of the parties makes the telephone call, a conversation may or may not ensue, depending on whether or not the second party answers that call. This difference can have major implications in situations such as employment issues, for example, when there’s a question as to whether an employee called in to report an absence and/or spoke with someone. Obviously, confusion could result from the interpreter’s possible inaccurate rendition of the true meaning of “*hablar*” in this particular situation.

The word “*hasta*” can also generate confusion.

When someone says “*El cine abre hasta las ocho*” someone could understand this to mean that the movie theater remains open until eight o’clock and then it closes. But I ultimately learned that in Mexico it really means that the theater is closed until eight o’clock and that’s the time when it opens. Again, this ambiguity could lead to a major misunderstanding of someone’s testimony. If a witness is asked “*When did you notice that vehicle?*” and the response is “*Lo vi hasta las diez*”, one interpreter might render this as “*I saw it until ten o’clock*” but another interpreter might instead say “*I didn’t see it until it was ten o’clock*”. Those of us in the language business must remain alert, since even those words that appear to be straightforward with non-controversial meanings can surprise us at times.



Inés Swaney was born in Venezuela. She is a Certified California & Federal Court Interpreter and an ATA Certified Translator (English->Spanish), with over 20 years of experience as a conference interpreter. Additionally, she teaches interpreting and translation workshops and works as a Spanish-language voiceover talent.  
[inesswaney@earthlink.net](mailto:inesswaney@earthlink.net)

## Frases Favoritas

Aurora Humarán

**U**na buena traducción, como un buen vodka, debería dejarnos “sin aliento” en al menos dos de los muchos sentidos de la expresión. Con la discreción y la invisibilidad como meta, no debería dejar ningún rastro delator del original. Una traducción también debería ser estimulante. Al poseer todas las cualidades de una buena obra en su lengua original, una buena traducción al inglés debería sonar —no puedo expresarlo de modo más sencillo— como algo escrito en idioma inglés.

*Guía para Traductores*

Norman di Giovanni

(Traductor de Jorge Luis Borges al inglés)

# Señor, Smiles, and Semantics: A Pilot Translation Workshop in Lund

Verónica Albin

**O**n Sunday, March 19, there were twenty-one smiling faces smeared with frangipani cream and the dozens of sweaters, jackets and coats, for it was very cold, were covered in powdered sugar. The semlor, those delicious Swedish buns baked specifically for Fat Tuesday, marked the conclusion of three days of hard work in the language lab of the Department of Romance Languages at the University of Lund. Organized by Ximena Narea, Editor of the literary magazine *Heterogénesis*, and Dr. Inger Enkvist, Chair of the Romanska Institutionen, the translation workshop was made possible in part thanks to the support of the Swedish Ministry of Culture.

The workshop began promptly at 5:30 on Friday evening with a delicious sandwich and an introduction to foreign-language keyboards, search engines, search syntaxes, and Web sites for translators. The language lab at the University of Lund was state of the art and each participant had a PC and broadband connectivity to the Web. We first focused on a discussion on the nature of the dictionary, the history of this type of reference work and the eccentricities of some dictionaries. We then explored the bilingual and monolingual dictionaries available free online and talked about the differences between the free and the CD ROM versions. After feeling comfortable with the online tools, search engines, and search syntaxes, we began a series of translation exercises from Spanish into

English and vice versa focusing on differences between our working languages. This PowerPoint presentation, titled *La tarea del traductor*, was an overview of the topics—linguistic, orthotypographic, semantic, stylistic, and grammatical—that were to be covered in depth later on in the workshop.

After the first coffee break and the first delicious home-made pastries, we went over the Diagnostic Exercises participants had worked on prior to the start of the workshop. These exercises tested comprehension of difficult English syntax (the so-called Gardenpath Sentences), the use of the English and Spanish gerunds, capitalization and punctuation differences, handling English adjectives with their inherent difficulty of not showing number, and whether to place those Spanish adjectives known

as BAGS (beauty, age, goodness, and size) before or after the Spanish nouns they modify. Tired but happy, we all headed home around 9 pm.

We got started at 9 on Saturday morning with translation exercises full of false friends and followed with exercises on concise writing and translating American idioms. We interspersed translations done by the participants prior to the workshop and projected them on screen side by side in order to compare and contrast the different solutions.

Over a delicious lunch on Saturday, Ximena Narea distributed information about the translation pro-



---

fession kindly provided by Walter Bacak, Executive Director of the American Translators Association, and ATA President Marian Greenfield.

We closed the workshop on Sunday at one with a number of exercises on the most common pitfalls in translation and a presentation by Dr. Enkvist on the new BA in Spanish to Swedish translation that opens its doors this coming fall at the University of Lund.

I would like to thank all those who made this rewarding educational experience possible and I am look-

ing forward to a continuing collaboration between Heterogénesis, the University of Lund, the ATA, and US translators in the months and years to come.

---



Verónica Albin es Senior Lecturer de español en Rice University. En octubre de este año la UNAM publicará su traducción al español, *Días de diccionario*, de Ilan Stavans. Actualmente está colaborando con Stavans en un libro titulado *On Love and Language* (Yale University Press, febrero 2007). [valbin@rice.edu](mailto:valbin@rice.edu)

## Taller de Traducción en Lund, Suecia

---

### Reynaldo Ricart

**H**ay veces que una fortuita concatenación de eventos nos hace reflexionar sobre algo que de haber sido vivenciado por separado, no hubiera tenido el mismo alcance. Así, el 29 de marzo fui generosamente invitado por la organización cultural Heterogénesis a asistir al *vernissage* de la artista venezolana Tatiana Tischenko; exposición que iniciaba un mes de múltiples programas culturales en homenaje a Venezuela. El título de la exposición: *Ikoner* (considerando el país de procedencia de la artista), despertó de inmediato mi curiosidad. Hasta entonces, había sólo asociado el ícono a países de ascendencia cultural ortodoxa (bizantina), aparte lógicamente, de aquellos territorios que debido a diversas vicisitudes históricas, como Venecia y Ravena, estuvieron bajo la influencia de Constantinopla. Evidentemente, el nombre de la artista: Tatiana Tischenko, apuntaba a una extracción eslava y a su respectiva tradición cultural. Y aquí, retomo aquello de la concatenación de eventos: Heterogénesis venía de promover un taller de traducción inglés/español en colaboración con el instituto de lenguas románicas de la universidad de Lund. Lo que la pedagogía de Verónica

Albin logró en tres días intensos de taller, es muy similar a lo que Tatiana Tischenko consigue en su arte: el encuentro de dos lenguajes. Tanto la artista como la traductora, trabajan paralelamente con lenguas disímiles; sin embargo, ambas logran una integración perfecta en sus respectivos medios. Tatiana en el plano artístico, traduce e integra símbolos pertenecientes a culturas tan divergentes como lo son la eslava y la latina, mientras que Verónica, en el campo de la lingüística, logra la misma exitosa contextura semántica.

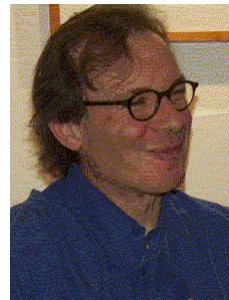
Mi primer contacto con Heterogénesis se estableció cuando un amigo argentino me pasó la voz sobre el taller. En un principio me intimidó la idea de participar en un taller que parecía más bien adaptado para iniciados en traducciones simultáneas, y mi inglés nunca ha pasado más allá del nivel del Cambridge Certificate of Proficiency. No obstante, me animé. A los pocos días de haberme inscrito en Heterogénesis empezaron a descender en mi buzón electrónico un sinfín de instrucciones: abrir una cuenta en Yahoo, realizar *diagnostic exercises*, múltiples ejercicios de evaluación etc. Todo este material, una vez ejecutado, debía de ser descargado

electrónicamente para el beneficio del grupo; en fin, que de repente me entró lo que en francés se llama la *trouille* o sea, una tembladera. Llamé aterrado a mi amigo, amonestándolo: “¿Dónde me has metido?”, pero él me tranquilizó: “¡No te preocupes hombre!, tú sabes cómo son los gringos, todo lo organizan así ...”

El taller fue verdaderamente una revelación. E insisto, en el significado de develamiento, ya que me hizo ver nuevamente cómo cada palabra, cada expresión, puede adquirir un valor muy específico conforme al empleo que se le dé. Igualmente, la importancia de deducir claramente el contenido del material original antes de empezar a traducirlo. Asimismo, el factor de tener en cuenta al destinatario del texto, en lo que concierne al estilo y al registro léxico. De este modo, Verónica parecía guiarnos a través de un campo minado de riesgos: falta de contexto, falsos amigos, palabras superfluas, doble connotación, repeticiones, adverbios, redundancias, etc. Por suerte, gracias a su exquisito sentido del humor, los múltiples peligros se fueron convirtiendo en banderitas rojas de advertencia para futuras traducciones. A este tenor, Verónica nos alentaba a trabajar con independencia, facilitándonos para ello una lista muy completa de direcciones en la red de la consultación informática. En conclusión, la enseñanza de Verónica Albin reúne todas las condiciones de un término técnico que aprendí en mis estudios *d'agent priseur d'art*: “*le sens de mesure*”, *par excellence!*

Parece ser que todas las constelaciones trascendentales tienen una Trinidad. Una de las grandes enseñanzas de este taller fue el trabajo en grupo: un intercambio muy rico en información tomó lugar entre los participantes, no sólo en las horas de enseñanza, sino que también se desarrolló en el contacto social durante los descansos. Esta aportación social tan importante en cuanto al éxito del taller no hubiera sido posible sin el sustento de la organización Heterogénesis, que en la persona de Ximena Narea hizo todo lo posible para que los recreos fuesen momentos de lo más amenos, además de engreírnos con una excelente cocina. Así que tampoco

me faltó la oportunidad de aprender lo que es generosidad al ver a Ximena Narea afanarse para el beneficio de todos los participantes. El tercer espíritu benefactor fue la catedrática Inger Enkvist, que me enseñó con su acostumbrada cortesía y discreción lo que es estar totalmente libre de *hubris* académico. Observar a una persona de un rango universitario tan elevado como Inger Enkvist, celebrada internacionalmente por sus aportes a la pedagogía, hallarse atenta a todo percance con el único fin de facilitar el progreso del taller, es en mi opinión, algo digno de la más sincera admiración.



Reynaldo Ricart nació en Lima, Perú. Ha formado parte del Royal Ballet en Londres y cursó estudios de valuación de arte en Christies de esa misma ciudad. Posteriormente, se mudó a Suecia, donde se desempeña actualmente como coreógrafo y escritor.

[osonegro2000@hotmail.com](mailto:osonegro2000@hotmail.com)

## Some Funny Definitions

**Automobile Accidents**—(a)Where absence of a body is better than presence of mind; (b) Things caused more by pickled drivers than by traffic jams.

**Bathing Suit**—A garment with no hooks but plenty of eyes on it.

**Committee**—A group of men who keep minutes and waste hours.

**Dogmatism**—Violent thinking.

**Domestic Harmony**—A thing which can be produced if the husband will play second fiddle.

Taken from *A Connotary: Definitions Not Found in Dictionaries* by Jno. Garland Pollard, Governor of Virginia, 1932

# What's Up Doc?

Olga Lucía Mutis de Serna

Mi primera lección de inglés fue hace de demasiados años, más de los que quiero contar, pero aún la recuerdo como si hubiera sido ayer. Probablemente porque nos quedamos varios días en ella. El libro decía *¿How are you?* y la maestra trataba infructuosamente de que nosotros siguiéramos las rayitas que había sobre la frase para darle la entonación correcta. Creo que finalmente se dio por vencida luego de varios intentos y pasamos a la respuesta: *Fine, thank you, and you? Very well, thank you.* Para una santandereana eso era el colmo del refinamiento. “¿Quiubo?” “¿Qué ha habido?” “¿Qué más?” eran los términos normales y corrientes. A las monjas en el colegio les dábamos los buenos días, pero nunca les preguntábamos cómo estaban, en ninguna de las variantes. Tampoco a nuestros padres, ni a los de los amigos, que recuerde. Pasaron muchos años, con el mismo libro de inglés y la misma lección al empezar un nuevo curso, casi siempre con un maestro distinto, convencido de que nos iba a poder enseñar la piedra angular del inglés. Por fin terminé el bachillerato y llegué a “la capital”, a aprender un nuevo lenguaje. “¿Qué tal?” “¿Cómo estás?” “¿Cómo te va?” “¿Qué cuentas?” “¿Qué hay de nuevo?”. Las preguntas eran cada vez más personales y mi turbación enorme al descubrir que muchas veces el interlocutor me bombardeaba con dos o tres seguidas sin darme tiempo a responder. Y, valga la verdad, tampoco parecían importarle mis respuestas. Por lo general terminaba balbuceando atropelladamente lo que creía que debía contestar, hasta que entré en el juego y con ligeras variaciones disparaba de aquí para allá las mismas o parecidas preguntas. En Bogotá no es raro encontrarse a alguien por la calle y decirle: “adiós, ¿cómo te va?” Si hay tiempo de detenerse y pasar por las preguntas de rigor se puede ser más explícito: “¿Qué tal por tu casa?” (casi nunca sabe uno si la otra persona sigue casada, si tiene hijos...), o “Y los tuyos, bien?” Nunca he entendido por qué tanto prurito, cuan-

do, de nuevo, la respuesta es lo de menos. Pero hay que seguir las normas de cortesía, eso sí.

En inglés mis infortunios no fueron menos. En el Consejo Británico me dí de manos a boca con el *How do you do?* y eso sí ya fue el colmo de la elegancia. Más, cuando aprendí que nadie espera una respuesta sino una réplica idéntica. A aprender de nuevo, pero hasta cierto punto se me simplificaba la vida, qué maravilla. Los ingleses son muy prácticos y predecibles. Si ya tienen una fórmula no hay para qué enredarse.

Sin embargo, la vida se encarga de enredarlo a uno. Después de muchos años en el British Council comencé a trabajar, viajar y mirar películas en inglés estadounidense y de nuevo apareció la piedra en el zapato. *What's up? What's new? How is it going?*, siempre salpicados del infalible *How are you?* con una variante. Ya nadie contesta *very well*, ni *fine-thank-you-and-you*, sino *good*. Dudo que mi primera maestra de inglés esté viva, que si no lo está, debe darse una voltereta en la tumba cada vez que oye ese *good*, utilizado para todo. Parecería que el inglés no tiene ya otros adjetivos ni adverbios. Todo es *good*, excepto, claro, cuando es *f... good*, el siguiente comodín. Mientras tanto, los colombianos cada vez tenemos menos tiempo para dar rienda suelta a la cortesía callejera y nos estamos quedando en “buenas”, con el siguiente problema: ¿qué contestar? Buenas sería una opción, otra sería decir como le contestaron unas amigas a un perfecto extraño: gracias.

Y hasta pronto.



Olga Lucía Mutis de Serna es bacterióloga, colombiana y traductora de cualquier tema que no sea legal ni financiero. Vive en Bogotá, pero pasa buena parte de su tiempo en su finca en el campo. El tiempo que no pasa frente al teclado lo dedica a su marido y a sus mascotas.

[olmuser@cable.net.co](mailto:olmuser@cable.net.co)

# A new ATA division is in the works!

---

Since February of this year, several ATA members have been working to develop their vision of a new division that would provide a community for the technology-users among us. The proposed division's organizing committee is now calling for signed petitions to support of the establishment of the Language Technology Division, or LTD for short.

The petition and the proposed division bylaws can be found online along with details about the group's planned goals. You'll also find a discussion list sign-up and—true to the techie spirit—an available RSS feed subscription for LTD news updates. Check it out at <http://www.ata-divisions.org/LTD>.

And remember, now that division memberships are included in your ATA dues, you have the opportunity to join any or all divisions without paying additional fees. So, find out more about the proposed Language Technology Division, and add your support by signing the petition for division status. Just visit <http://www.ata-divisions.org/LTD/> and click the big blue button that says "Sign the LTD petition."

If you need additional information, please contact Michael Metzger at [mm9@sbcglobal.net](mailto:mm9@sbcglobal.net).



The Newsletter of the Spanish Language Division  
of the American Translators Association  
225 Reinekers Lane, Suite 590  
Alexandria, VA 22314  
[www.ata-spd.org](http://www.ata-spd.org)